



## The New “Marega Collection” at UPS in Rome: its Physiognomy and its Future

ローマサレジオ大学の新「マレガ文庫」  
新しいアイデンティティとその将来をめぐって

LAURA MORETTI

This presentation is part of the Official Website of the Marega Collection at the following URL:

<http://venus.unive.it/lmoretti/MAREGASITO/index.html>



**WHERE IS IT?      どこですか？**

**Università Pontificia Salesiana (Rome)**

**WHAT IS IT?      何ですか？**

**The collection of dr. don Mario Marega (1902-1978)**

**マリオ・マレガ神父及び博士に蒐集されたコレクション**

**PERSON IN CHARGE      文庫の主任**

**Dr. Laura Moretti**

**(Supervision of Prof. Juan Picca, Head of the BDB)**



## 2005年後半以前の旧「マリオ・マレガ文庫」 Old "Mario Marega Collection" before 2005

What materials? 70年代からローマにあった資料から古典籍のみを選定  
The materials which were in Rome from the 70's (only rare books)

Who made an inventory? 国文学研究資料館の調査 (NIJL)

When? 1997~2002

### Reference bibliography

- 国文学研究資料館文献資料部編、「サレジオ大学マリオ・マレガ文庫所蔵日本書籍目録」、『調査研究報告』、2002年3月、23号、1-74頁。
- ロバート・キャンベル、山下則子編、「サレジオ大学マリオ・マレガ文庫所蔵日本書籍目録（英文編）」、『2005年度研究成果報告書国際コラボレーションによる日本文学研究資料情報の組織化と発信』、2006年3月、1-151頁。
- 山下則子、「マリオ・マレガ文庫所蔵日本古典籍の調査と整理」、『国文学研究資料館報』、59号、4-5頁。
- ロバート・キャンベル、「マリオ・マレガ文庫」、『文学』、2001年、2-3号、34-38頁。



国文学研究資料館の調査結果によると「マリオ・マレガ文庫」とは  
According to the investigation of NIJL the Mario Marega Collection is



江戸期の版本～昭和期の活字本

Edo ~ Showa printed books collection

**BUT**



旧「マリオ・マレガ文庫」から新「マレガ文庫へ」  
From the old "Mario Marega Collection" to the new "Marega Collection"

2005年夏 調布サレジオ会支部で新しい発見 Discovery of new materials in Ch fu

2005年9月 サレジオ会総会の決心 Decision of the Salesian Highest Organ



マリオ・マレガと関連するすべての資料はローマの「マレガ文庫」に含まれる  
All materials related to Marega are to be sent to Rome and included in the Marega Collection





旧「マリオ・マレガ文庫」  
Old "Mario Marega Collection"

江戸期の版本～昭和期の活字本  
Edo – Showa printed books

Changes into → 新「マレガ文庫」  
New "Marega Collection"

<p>江戸期の和本 Edo printed texts 850点位 (new acquisitions 250点位)</p>	<p>近世文書 切支丹関係 <i>Kinsei monjo</i> about Christians 300点位</p>	<p>マレガ博士の遺稿 Dr.Marega's posthumous manuscripts 400点位</p>
<p>明治以降の図書 日本文学・宗教学・歴史など Books from Meiji period on 2000点位</p>	<p>活字本 Printed books</p>	<p>古文書 Archives</p>
<p>遺稿 Posthumous manuscripts</p>		



## マレガ文庫の新しい性格は何を意味しているのでしょうか What is the meaning of the new Marega bunko?

- マリオ・マレガ氏サレジオ会の宣教師 + 日本学者

To mirror Mario Marega: a Salesian missionary and a scholar in Japanese culture

- 日本管区サレジオ会の姿勢「日本文化への理解」という地に宣教を生かせる

To mirror the attitude of the Salesians in Japan: preaching Christ's message showing interest in the local culture

- サレジオ会の魂を行かしているドン・ボスコ図書館に相応しい性格

To mirror the Salesian spirit of the Don Bosco library

For details cfr. Laura Moretti, "Il Fondo Marega: contenuti, potenzialità e significati della collezione di un singolare missionario nipponista", in *Salesianum*, n. 4, ottobre-dicembre 2006, pp. 745-782.



# マリオ・マレガ博士の人柄 The figure of Mario Marega

実事求是のアプローチから  
In search of truth





## 宣教師としてのマレガ神父 - 正確な履歴

### Marega the missionary - a correct biography

1929	Varazze (Italy) イタリア	Consigliere scolastico
1930 (?)	Miyazaki 宮崎	Catechista
1931	Takanabe 高鍋	Catechista
1932	Oita 大分	Catechista
1933	Oita 大分	Catechista
1934 - 1946	Oita 大分 Beppu 別府	Direttore ( <i>Bibl.</i> ) Confessore
1947-1948	Abroad trip 海外旅行 (イタリア・アメリカ)	
1949	Oita 大分 Beppu 別府	Direttore Confessore
1950-1953	Tokyo - Meguro 目黒	Confessore
1954-1955	Usuki 臼杵	Addetto
1956-1958	Usuki 臼杵	Parroco
1959	Tokyo - Meguro 目黒	Not specified
1960-1971	Tokyo - Meguro 目黒	Professo
1972-1974	Tokyo - Meguro 目黒	Not specified
1975	Back to Italy イタリアへ帰国	
1976	Back to Italy イタリアへ帰国	
1977	Back to Italy イタリアへ帰国	

今まで間違っって伝えられて点

Points mistaken so far



## マリオ・マレガ氏の主な研究分野 Marega's main research

- 豊後切支丹の研究 Christians in Bungo
- 比較宗教・比較文化 Compared religions – compared culture  
(キリスト教とネストリウス派との関係、秦氏など Christianity and Nestorians in Japan)
- 翻訳を通して日本文化をイタリアに紹介 Italian translation of Japanese works



## 新「マレガ文庫」の構成

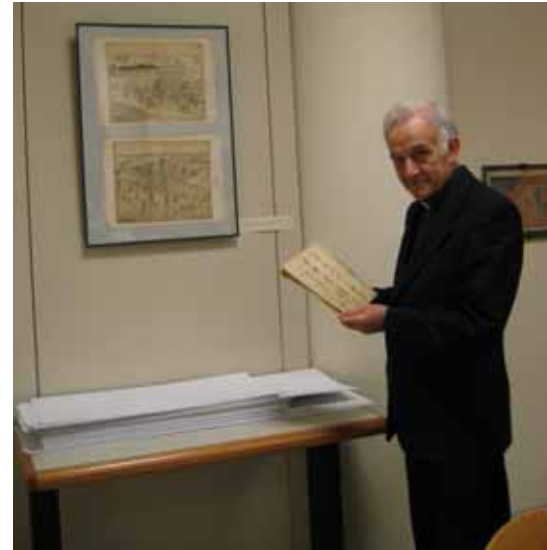
The structure of the new Marega collection



Photo 8 September 2006



切支丹関係の近世文書の部門  
The section of *kinsei monjo*





## 「マレガ文庫」の近世文書の行方

### About the destiny of these documents

今までは「マレガ本人は、1950年の時点でこれらをすべてローマ教皇庁伝道民族博物館に打ち込むか郵送して、寄贈を済ませていると言っている。」と言われていましたが、「すべて」とは間違った記録。342番の史料のみ寄贈された。

Marega did not give “all” documents to the Museum in Rome (as stated in NIJL inventory), but only n.342

長年溝辺司教の手元にあった

In possession of bishop Mizobe

いつか調布支部に移された

Donated to the Ch fu seminary

2005年夏に調布支部で発見

Discovered at the Ch fu seminary 2005

2005年12月からマレガ文庫に所蔵

Included in the Marega Collection

2006年1月公式な発表

Officially announced

( Cfr. Laura Moretti, “Un fondo particolarmente pregiato” in Juan Picca (a cura di), *Biblioteca Don Bosco*, Futura Grafica, Roma, January 2006, pp. 35-41).



どのようにこの史料を見つけたか。

How did Marega find these documents?

*Gioventù Missionaria*、26、1948年1月、8頁（雑誌論文）

M.DOC 114（マレガ文庫所蔵遺稿）

を参照すると…… If we look at these documents

『古事記』のイタリア語訳によって生まれたネットワークのおかげで発見された資料

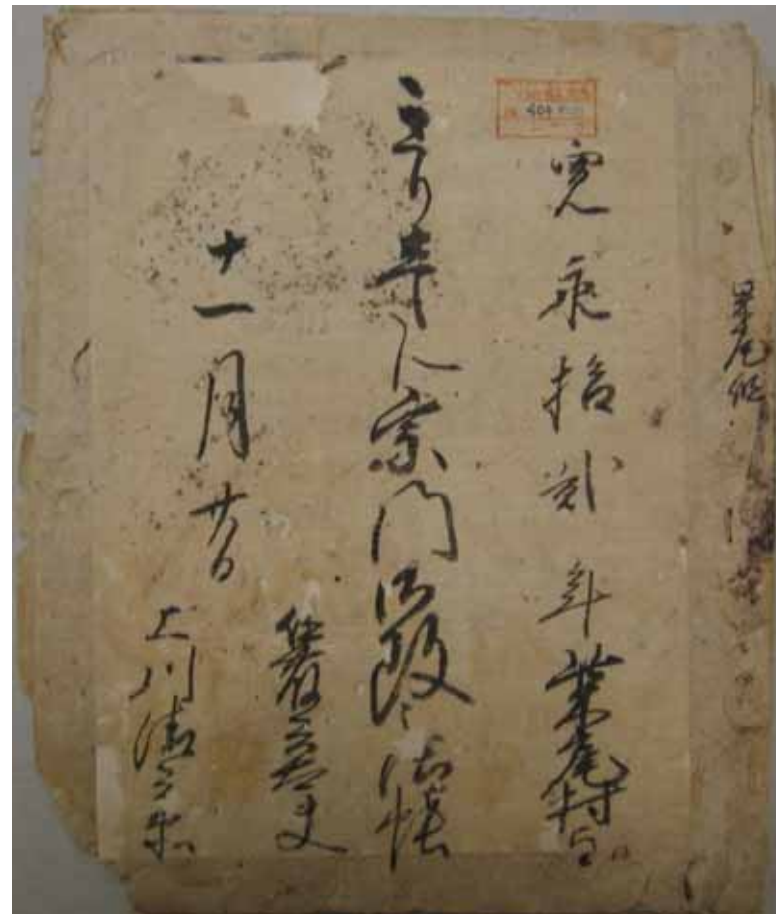
He was able to find these documents thanks to the network he created through his *Kojiki* translation.



## 切支丹関係の近世文書の部門

実例 Some examples

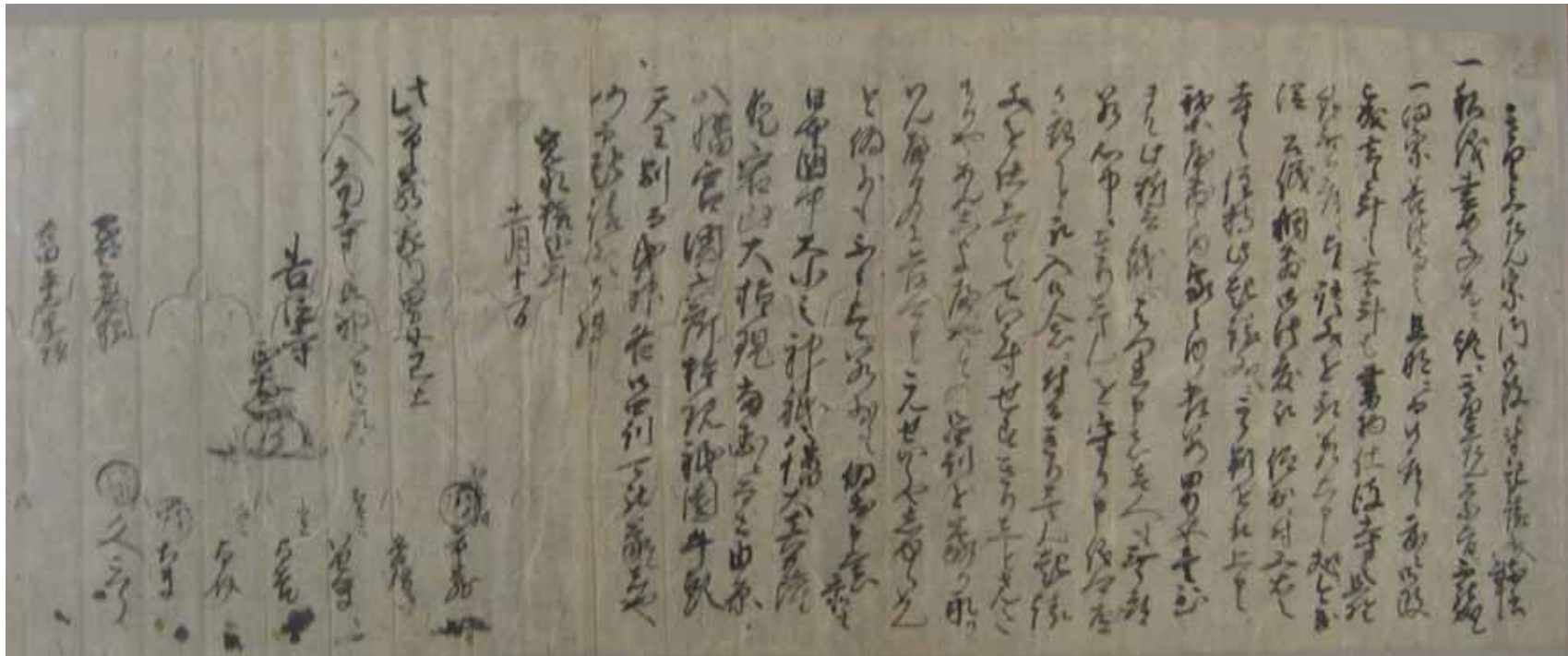
M. Arch 2 「きりしたん宗門御改御帳」





## 切支丹関係の近世文書の部門

実例 Some examples M. Arch 5 「きりしたん宗門御改二付起請文前書之事」





切支丹関係の近世文書の部門

実例 Some examples

M. Arch 7 [源平家の殉教死]

生快松之内  
一書  
在妻支那存國大和郡  
首自本村百姓村妻海部郡  
毛井村海部宗龍泉寺  
因那切支丹宗つし由次  
長徳海田り高節友可也  
江武寛文三年卯八月  
廿六日亥九氣ら長徳  
寺に於て地死く由次  
及也



## 切支丹関係の近世文書の部門

### 価値 Value

未翻刻の資料 日本におけるキリスト教の新しい事実の発見の可能性

Materials not yet studied possibility to discover new facts about the  
history of Christians in Japan

殉教者の列福を進めるための貴重な資料

Valuable resource for the beatification of Japanese martyrs

### 整理と目録化 Cataloguing

担当者 Person in charge Laura Moretti

目録完成見込み Expected completion 2012年

閲覧可能 Perusal After the completion of the catalogue 目録が完成してから



マレガ博士の遺稿の部門

The section of Marega's posthumous manuscripts

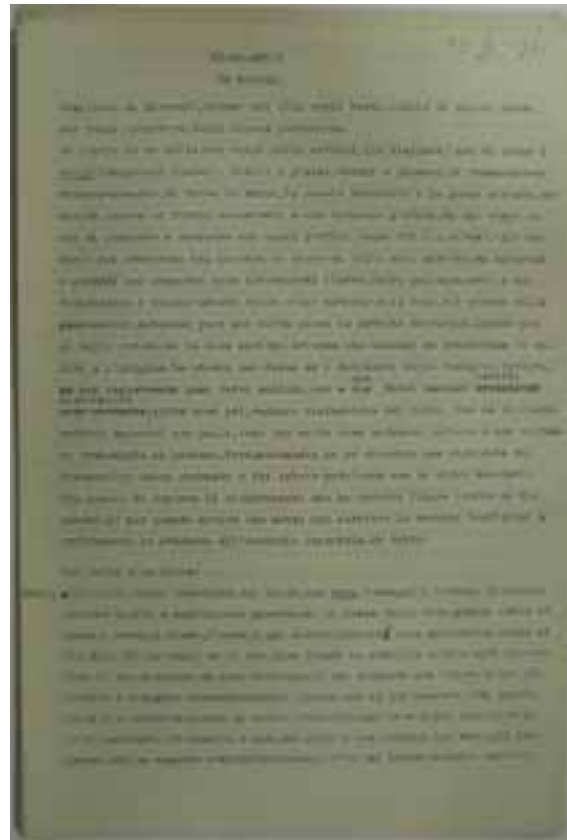


Photo 8 September 2006



## マレガ博士の遺稿の部門

実例 Some examples M. Doc 35「古語拾遺」のイタリア語訳





## マレガ博士の遺稿の部門

実例 Some examples M. Doc 182 「大日経」のイタリア語訳





マレガ博士の遺稿の部門

## 価値 Value

マレガ氏の伝記

Fundamental to write Marega' s biography

マレガ氏の「著作集」作成

Fundamental to publish his *Opera Omnia*

## 整理と目録化 Cataloguing

担当者 Person in charge Laura Moretti

目録完成見込み Expected completion January 2008

閲覧可能 Perusal After the completion of the catalogue目録が完成してから



書物の部門

The section of books





書物の部門

## 価値 Value

- Rare works 珍しい作品
- Bibliographic studies 版本学
- Didactic purposes 教育上の価値



## 整理と目録化 Cataloguing and use

NIJL目録にインベントリーされた資料は既に関覧可能

For the materials inventoried by NIJL their use is already possible

Contact the direction of Don Bosco Library

See attached documents “General Rules” and “Application forms”

Materials will be re-catalogued on the basis of a completely new bibliographic format and the data of the new bibliographic sheets will be inserted in the OPAC and in NACSIS WEBCAT

### 残された資料の目録化

As concerns the remaining materials

担当者

Laura Moretti and Venice University graduate students

目録公開見込み

First pieces from December 2007

関覧可能

After the publication of the OPAC

OPACが公開され始めてから



# 「マレガ文庫プロジェクト」 The "Marega Collection Project"

未来を目指す新「マレガ文庫」  
The Marega Collection towards the future





# 「マレガ文庫プロジェクト」 Project Marega Collection

- 1) 近世文書の整理と目録  
Digital Catalogue of *kinsei monjo* See next slide
- 2) マレガ氏の遺稿の整理と目録  
Digital Catalogue of Marega's posthumous manuscripts See next slide
- 3) 未整理の江戸版本の整理と目録  
Digital Catalogue of Edo printed texts on the basis of an original bibliographic format  
See next slide
- 4) 資料の修復  
Restoration of pieces
- 5) 展示会、ワークショップなど  
Exhibitions, workshops (first May 2007), didactic activity (first May 2006) and other

Officially accepted by the Salesian Institution on 12 June 2006



## Creation of Digital Catalogues

The bibliographic data of each section will be included in structured digital catalogues.

Scheduled project:

1. The section of *kinsei monjo*: after 2012
2. The section of Marega's posthumous manuscripts: all from 2008 (January)
3. The section of books:
  - 3.1. Edo printed texts: first pieces from January 2008  
(The bibliographic format is by Laura Moretti and prof. Hashiguchi K nosuke)



Logo created in 2007 by Sugimoto Naoko©

Go to the Official Website of the Marega Collection at the following URL:

<http://venus.unive.it/lmoretti/MAREGASITO/index.html>